

翻訳例

リース期間の開始時に、資産は、資産の公正価値あるいは最低支払リース料の現在価値の低いほうで計上されます。将来のリース料支払債務は、財務費用（利子）および債務残高に対する一定期間の利子を生むために配分された金融負債（償却）の減少に分けられます。財務費用は利益に付されます。

リース資産の償却可能額は、同じ種類の他の資産に適用されるのと同じ原則に従い、資産の見積耐用年数にわたり配分されます。

貸主が資産の所有権に付随するすべてのリスクおよび利益を実質上保有するリースは、オペレーティング・リースに区分されます。オペレーティング・リースでは、リース期間中、リース料を定額法によって損益計算書上の費用として計上します。

問題例 2. 以下の太字下線部分の日本語を英文に翻訳しなさい。

ABC 債権回収株式会社はうずしお銀行の子会社として設立され、財務省の認可を得て、営業を開始した。うずしお銀行グループ関連の債権回収を行い 2005 年度末までに累計金額（受託時残高）5,360 億円、件数 5,500 件を取り扱っている。親会社の国有化に伴い、同社は同年 4 月に企業再生、不動産関連ビジネスを幅広く手がける、大証 1 部上場のサリー株式会社の全額出資子会社となった。

親会社の変更後も、同社の強みは引き継がれているが、新株主の方針の下で、今後スムーズな業務転換が行われていくか、その動向を当社は見守っていく。

同社は設立以来基本的にうずしお銀行グループからの受託業務を中心に運営されており、借入金はない。2005 年 3 月期は現預金が総資産の 86%、自己資本比率 81%と財務面はきわめて健全である。

さらに、潤沢な手元流動性ならびに必要時には業績好調な親会社からの十分な支援が期待できることより、当面財務上の懸念はない。

一方、業績面はうずしお銀行グループ債権の RCC への譲渡に伴い、受託手数料収入の減少から 2005 年 12 月期（親会社にあわせ、決算期を 3 月から変更）は欠損計上を見込みながら、2006 年度は親会社からの業務支援を受け、黒字化する見通しである。

また、ABC 債権回収株式会社では今後、北海道地域の債権を中心に債権買取業務への本格的な進出を計画しており、所要資金については、サリーから調達を行う方針である。

ABC の規定、マニュアルはほとんどがうずしお銀行のものを継承し、十分に完備している。2005 年 3 月には、個人情報保護法にかかる規定と手続きが制定され、全員にその内容紹介と徹底が行われた。ただし、株主の変更に伴い一部の規定、手続きの変更が必要であり、早期に実施する必要がある。

規定や手続きの新設、改定に関する権限は職務権限規則に基づき、重要事項は取締役会で決定される。財務省検査は 2003 年 11 月に行われた。法廷帳簿の作成に関して、2 点の指摘を受けたが速やかに対応がなされた。また、新日本監査法人による 2005 年 3 月期の財務監査が行われたが、指摘事項はなかった。ABC では、毎月現物を中心に 17 項目についての自社検査を行い、社長宛報告が行われている。2003 年 7 月うずしお銀行の検査チームによる監査が行われ、2 点の指摘があり是正された。

企画部は 2005 年度コンプライアンス計画を策定、5 月の取締役会で承認された。7 項目についてリスク管理が行われており、取締役会への報告など、適宜必要な対応がとられている。